

CERTIFICATE IN LITERARY TRANSLATION STUDIES

Committee

- John Michael, Ph.D. (Johns Hopkins), Department of English. *CLTS advisor*
- Thomas DiPiero, Ph.D. (Cornell), Department of Modern Languages & Cultures
- Kenneth Gross, Ph.D. (Yale), Department of English
- Beth Jörgensen, Ph.D. (University of Wisconsin-Madison), Department of Modern Languages & Cultures
- Bette London, Ph.D. (University of California-Berkeley) Department of English
- Claudia Schaefer, Ph.D. (Washington University in St. Louis), Department of Modern Languages & Cultures
- Frank Shuffelton, Ph.D. (Stanford), Department of English
- Joanna Scott, M.A. (Brown), Department of English

Overview

The Certificate in Literary Translation Studies is an interdisciplinary program in the humanities that provides undergraduate students with an opportunity to study the theory and practice of literary translation through coursework in international literature, advanced literary studies, translation, language arts, and the craft of writing. In addition to required and elective courses, students may also choose to participate in domestic and international internships with publishing houses or literary journals. Furthermore, students in the CLTS program will have the opportunity to work with the new international literature publishing imprint (Open Letter) currently being developed at the University.

Requirements and Program Components

The CLTS is best suited for students who already have training in one or more foreign languages and whose writing skills are outstanding.

There are **four formal requirements for admission** to the CLTS program, the first two to be completed before formal application to the program, and the others to be submitted with application to the program.

1. A 200-level foreign-language course or equivalent;
2. An upper-level literature or culture course in student's target language;
3. Writing sample (creative or expository);
4. A brief essay describing the student's interest in the program and any prior experience with foreign languages and translations.

Application materials are available from the CLTS advisor or in CCAS. Completed applications should be returned to the advisor. In order to be able to complete all certificate requirements in time, students should make every effort to apply to the program no later than the spring of their junior year, but in any case they must apply by the first week of their penultimate semester at UR.

In order to receive the CLTS, students must earn a minimum GPA of 2.0 in program coursework.

There are **six core components** to the CLTS program:

- I. LTS 200: Studies in Translation

II. LTS 201: Studies in International Literature

III. Language Arts and the Craft of Writing

Students will choose one course from the selections in the following lists:

Creative Writing

- ENG 275: Advanced Creative Writing: Fiction
- ENG 276: Advanced Creative Writing: Poetry
- ENG 277: Screen Writing
- ENG 375: Seminar in Fiction Writing
- ENG 376: Seminar in Poetry
- ENG 377: Writing in Other Genres

English

- ENG 200: History of the English Language

Linguistics

- LIN 210: Introduction to Language and Sound Systems
- LIN 225: Lexical Semantics
- LIN 265: Formal Semantics

Modern Languages and Cultures

- CLT 101s/2xx: (language, literature, culture)
- CLT 389: MLC Seminar

IV. Advanced Literary Studies

Students will choose two courses from the selections in the following lists:

English

- ENG 201: Old English Literature
- ENG 202: Middle English Literature
- ENG 203: Medieval Drama
- ENG 204: Chaucer
- ENG 206: Studies in Medieval Literature
- ENG 207: English Renaissance Literature
- ENG 208: Renaissance Drama
- ENG 210: Shakespeare
- ENG 211: Milton
- ENG 213: Studies in Renaissance Literature
- ENG 214: Eighteenth-Century Literature
- ENG 215: Early British Novel
- ENG 218: Early American Literature
- ENG 220: Romantic Literature
- ENG 221: Victorian Literature
- ENG 222: Nineteenth-Century British Novel
- ENG 225: American Romantics
- ENG 226: American Realists
- ENG 227: American Moderns
- ENG 228: African-American Literature
- ENG 230: Asian-American Literature
- ENG 231: Twentieth-Century British Novel
- ENG 232: Modern Literature

ENG 233: Modern Poetry
ENG 234: Modern Fiction
ENG 235: Modern Drama
ENG 236: Contemporary Fiction
ENG 237: Contemporary Poetry
ENG 238: Studies in Modern and Contemporary Literature
ENG 248: Contemporary Women's Writing

Religion and Classics

REL 240W: Muhammad and the Qur'an
REL 244W: Islamic Mystical Poetry
REL 250: Shiva & Shakti
REL 253: Krishna
REL 255: Hindu Goddess and Women
REL 309: The Celestial Song
REL 310: Seminar in Mahabharata
REL 313: Ramayana
REL 314: Hindu Sanskrit Poetics
CLA 210S: Roman World
ARA 148: The Arabian Nights
ARA 203: Genre and Literary Form in Arabic Literature

Modern Languages and Cultures

FR 204: Contemporary French Culture
FR 205: Francophone Cultures
FR 220: Eighteenth-Century French Novel
FR 230: 19th-Century French Novel
FR 261: 20th-Century French Novel
GER 229: Kleist and Kafka
GER 230: Poe and Hoffmann
IT 219-221: Dante
IT 222: Boccaccio
IT 245: History of Italian Culture
JPN 215: Modern Japan
JPN 233: Culture of Zen
JPN 252: Recent Japanese Fiction
JPN 254: Modern Japanese Literature
JPN 273: Japanese Women Writers
RUS 231: Great Russian Writers
RUS 235: Tolstoy's *War and Peace*
RUS 237: Dostoevsky
RUS 243: Chekhov and the Modern Short Story
RUS 247: Secret Nation
SP 205: Spanish Culture
SP 206: Spanish-American Cultures
SP 215/217: The Quijote/Don Quixote
SP 245: 20th-Century Spanish Theater
SP 249A: Stories from Spain (19th-, 20th-, 21st-Century Novels)
SP 256: 20th- and 21st-Century Spanish-American Prose
SP 257: Latin American Theater and Poetry
SP 260: Latin American Women Writers

SP 262B: Cuba XXI
SP 282: U.S. Latinos/Latinas

V. LTS 395 Portfolio

This is the capstone project for the CLTS program. Under the direction of an advisor, students will complete a translation of a group of poems, a short story or novella, or an excerpt from a novel or play. The portfolio should represent a semester's independent work.

VI. Elective

This component may be an approved publishing internship OR one additional course from the lists of Component III or Component IV.

CLTS students interested in pursuing a career in translating or publishing are encouraged to participate in one of the following internship programs:

- Editorial internships with Open Letter, the literary imprint under development at UR;

- International Publishing Internships in France, Germany, Italy, Japan, Mexico, and Spain;

- Domestic publishing internships with publishing houses or literary magazines in New York that are involved in international literature.